THE ACADEMY.

[Page 324]

[November 15, 1884.—No. 564.]

dealers, they are but too often broken up and made into "antique" sideboards. Mr. Round concludes his valuable series of papers on the Tower Guards. In the last few months of the history of our great Civil War—one of the most important events, if we consider its remote consequences in the annals of Europe. We trust that Mr. Round will continue his researches, and that his writings will be untainted with partisan-ship. Mr. R. S. Ferguson contributes a very interesting paper on the "Formation of the English Navy". A thorough and well-directed research which it has taken to produce this short article must have been very great. We can find nothing to say in favour of Mr. Clapton Rolfe's second paper on "The Neolithic Art". Mr. C. Staniland Wake continues his learned essay on "The Nevlis of Raby and their Alliances." Genealogical work could hardly be done in a better manner.

From the Revista Contemporanea of September 30 we learn that the tendency of the speeches at the opening of the law sessions was against undue centralisation, and in favour of admitting a degree of provincial legislation into the new Spanish code. In the October number Dias Perez has one of his instructive chapters on the libraries of Spain, showing both the advance made in the last fifty years and the actual condition comparatively with other countries. D. Miguel Sanchez has greater success in his criticism on Montana's one-sided work, Nueva Luz y Judio verdadero, than in his answer to Señor Morita's University discourse on Egyptology. In the former, amid much that is just, it is curious to mark how distasteful Philippine's regalism is to modern nationalism; in the latter, neither could Señor Sanchez be acquainted with recent discoveries in Egyptology. Señor Jordano y Morera concludes his "Natural Curiosities and Social Character of the United States," a work which may take rank with Amic's lively books of travel.

SELECTED FOREIGN BOOKS.

GENERAL LITERATURE.


De la Luz y la Ciencia verdadera. [C.] 1884.


El Mundo y la Ciencia verde
that I also had translated this test stanza (canto xvi., with a fac-simile of the original) to the Academy. I offer my version to you simply as a specimen of utter literalism:

"So passeth, passing in a single day, Of human life the flower and fair young green; Nor, albeit April shall return, Shall growth of varied hues thus be seen. Call we the rose of Love in Morn's array This day; for soon 'twill lose its dewy sheen: Call we the rose of Love; love we, while we Loving, with equal love beloved can be."

In the days of Spenser and Fairfax, translators were not particular; but I wonder at a scholar like Wiffen neglecting, in the sixth line, the double entendre of seven, serenity and the nightingale (on the rose). One of the reasons for deerring literalism probably is that it takes far too much trouble and demands far too much knowledge. Wherewith I make my bow.

RICHARD F. BURTON.

PS.-Curious that Mr. Minchin (p. 284) finds fault with "send" for "to send," ignoring that the ellipsis was freely used by all the Elizabethans. So Spenser (sonnet xi.):

"To force me live, and will not let me dy."

The only fault of Sir John K. James's "send" is that he has placed it too far from "He wished."

PROF. JOWETT'S LATIN.

Pendleton: Nov. 3, 1884.

The Academy of October 25 contains, on p. 271, an interesting extract from Prof. Jouett's inaugeration speech. The tone is excellent, and the style strikes me as fresh and pleasant; but I seem to find some tenses, &c., wrong, and venture to submit them to the judgment of Sedeham. Prof. Jouett should be sedet; magis professuris, plus; (si) videretur, videbatur; sentient, sentient; desperat, despectat; (hac scio an) fuissest, fuerit; perlectum esset, perlecerat; (quod) scripturum; scripturum; absipserat, absipserit. Perhaps, too, erat (autem) and (una) erat should be fiuit.

Perlectum esset was probably intended to express a "person likely to complete," but would it not be more natural to use the verbe devenir; to express the future, or the verbe devenir; to express the present?

If so, when used after factiavior quam, it gives exactly the wrong meaning. HENRY J. ROBY.

TUESDAY, Nov. 2, 1884.

With regard to the supposed basis of Ben Jonson's "To Celia," may I point out that it must be very doubtful whether Jonson had ever read so obscure a writer as Philostratus. But in that age the Greek Anthology was well known. The translations by Sir Thomas More, Shakespeare, and Herrick, to speak only of Englishmen, sufficiently witness to this. Now the epigram in the Anthology which most nearly resembles Jonson's is that of Agathis (v. 261 in the Palatine edition, τα υπο εν φίλανθοις), who, no doubt, flourished long after Philostratus, but at the same time the germs of the idea are to be found in the epigrams of Meleager, v. 136 and 171. Now Meleager's date is given approximately at B.C. 60. Compare too the epigram of Ausonius, v. 250. The epigram of Ausonius may be from this:

"I am no drunkard, but if thou Would'st have me filled with wine, Do thou first sip with thy red lip, And I will pledge with mine.

For thou do but lightly touch the glass. The crowd, 'Twill give me pain if I restrain And am a renevant found."

The goblet holds the kiss thou gav'st, consort, It is its place to tell the grace That it hath gained from thee."

J. WILLIAMS.

KING ARTHUR.

London: Nov. 13, 1884.

Prof. Sayce misrepresents my argument. I do not say that a legendary Arthur in Scotland preserves the existence of an historical Arthur there; but I do say that the origin of the legendary Arthur of Scotland has to be accounted for, and that an historical Northern Arthur is a more probable origin of the legendary Northern Arthur. The importation of Arthurian legends to which historical conditions would have been in the highest degree imicable. J. S. STUART-GLENNIE.

"HEINE'S PROSA." 1884.

King's College, London: Nov. 8, 1884.

While duly acknowledging the commendatory tone in which my edition of Heine's Prosa has been noticed in the current number of the Academy, I must ask your kind permission to reply to the official strictures brought forward by your contributor.

In the first instance, I am charged with having passed over "one of the capital facts of Heine's life, by not telling the cause of his change of religion," which omission is attributed to my unwillingness "to discuss and make prominent" that topic. If your contributor will refer to p. xviii. of my "Life of Heine," he will find that I have devoted a long passage to his change of religion, distinctly and fully explaining the cause of his formal acceptance of the Christian faith, and expressing, at the same time, my opinion that Protestantism was the creed with which he was most in sympathy.

Your contributor asserts that my "suggestions are sometimes downright misleading," and he quotes in proof of it my explanation of the expression predestination. It almost seems to me absurd to wrangle about a word which, properly speaking, is no word at all. I said in my notes 'that the word was coined perhaps in imitation of predestination, &c.,' and I do not see how it can be proved that Heine "evidently aimed at the professors." It may be that he had no special class of persons at all in his mind in using that unmeasured phrase; and, after all, it really signifies very little what Heine meant with his joke; but when your contributor asserts that the expression wohldenheitul Universtas, should be rendered by "well-fed University bedeath," I well myself compelled to declare positively that the only possible and correct translation of it is "duly appointed, &c." This is, in fact, so obvious, that all further comment is unnecessary. The fault, I think, contributes further assertions that I exaggerate the difficulty of translating Heine. Allow me to add that I rather agree with the opinion of another contributor of your paper who, some time ago, declared that Heine is well-nigh untranslatable. At any rate there is only one translator who has hitherto succeeded in producing an elegant and accurate version of some of Heine's prose (my Notes on the works of Heine, 1878). I think, that I am alluding to Mr. John Snodgrass.

C. A. BUCHHEIM.

APPOINTMENTS FOR NEXT WEEK.

Monday, Nov. 17, 7.30 p.m. Education: "Untimined Minds," by Mr. W. Bell.

Tuesday, Nov. 18, 7.30 p.m. Geology: "The Beorigens of the Study of the Bantu Languages on the Aryan Family of Languages," by Sir Richard Owen; "On the Discovery in one of the Bone-caves of Sarswell Craggs of a portion of the Upper Jaw of Elephas primigenius, containing, as one of its teeth, the earliest and most perfect example of a Simian Tooth," by Mr. A. T. Mear; "On Notes on the Romaines near Samburh," by Sir Robert. Arma. (The Foreman and Hand), by Prof. John Marshall.

Thursday, Nov. 21, 7.45 p.m. Politics: President's Address on Mr. Gladstone; "Sedition and Treason," by Mr. A. Jameson.

Friday, Nov. 22, 8 p.m. Civil Engineering: "Electric Lighting for Steamships," by Mr. A. Jameson.

Saturday, Nov. 23, 8 p.m. Zoological: "Remarks on Cichlid Lebiasina as a Species," by Mr. E. H. Lott; "Botanical Notes from Dorjeeling to Tumbo and Sandphyrk," by Mr. C. S. Clarke.

Sunday, Nov. 24, 1 p.m. "Somo New Paradymes," by Khaib Bahudd Dr. Romantl Morl; "Additive and Comitative Compounds of Di-koledones with Codones," by Dr. P. R. Joppe and Dr. N. H. Miller; "A New Method of determining the Vapour Pressures of Salts and Liquids," by Dr. W. Ramsay and Mr. Sidney Young; "The Action of the Hydrogen and the Oxidation of Copper," by Dr. L. Dobbin and Dr. Horace Mason; "The Sulphur Compounds and Lithium," by Mr. Spencer Pekler; "Recent Notes on the Application of Iron Sulphate in Agriculture," by Dr. A. B. Gooding.

Tuesday, Nov. 26, 8 p.m. Historical: "The Commercial Treatment between England and America in 1878," by Mr. Oscar Browning.

Friday, Nov. 29, 6.30 p.m. "The Working of the British Museum," by Miss Helen Borden.

Friday, Nov. 29, 11.30 a.m. and 2.30 p.m. British Museum: "Egyptian Antiquities," by Miss Helen Borden.

Friday, Nov. 29, 8 p.m. Philological: "The Neo-Keltic Verb Substantive," by Mr. Whitaker Stokes.

Saturday, Nov. 30, 11.30 a.m. "Notes on the Point of the Theory of Pedent Drops" and "On a Copulatory Multiplier," by Mr. A. M. Waterialton.